
N SERIES

THE CROWN

Italian

Realizzato da
Peter Morgan

EPISODE 2.02

"A Company of Men"

Elizabeth si sente scollegata da Philip. Eden affronta la pressione internazionale e la cattiva salute. Un'intervista risveglia ricordi strazianti per Philip.

Scritto da:
Peter Morgan

Regia di:
Philip Martin

Data della diffusione:
08.12.2017

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membri del cast

Claire Foy	...	Queen Elizabeth II
Matt Smith	...	Philip, Duke of Edinburgh
Victoria Hamilton	...	Queen Elizabeth the Queen Mother
Vanessa Kirby	...	Princess Margaret
Jeremy Northam	...	Anthony Eden
Greg Wise	...	Lord Mountbatten
Will Keen	...	Michael Adeane
Daniel Ings	...	Mike Parker
Chloe Pirrie	...	Eileen Parker
Pip Torrens	...	Tommy Lascelles
Harry Hadden-Paton	...	Martin Charteris
Billy Jenkins	...	Prince Charles
Finn Elliot	...	Young Philip
Chris Gordon	...	Duke of Edinburgh's Valet
Ivanhoe Norona	...	Polynesian Islander

1

00:00:06,120 --> 00:00:09,640
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:52,280 --> 00:00:53,760
Mio caro barone...

3

00:00:53,840 --> 00:00:55,480
Coraggio, ragazzi!

4

00:00:55,560 --> 00:00:57,080
...miei onorevoli compagni...

5

00:00:58,160 --> 00:00:59,040
Signore!

6

00:00:59,120 --> 00:01:01,840
...ora siamo nel pieno
della nostra prima tratta.

7

00:01:01,920 --> 00:01:03,160
Riposo.

8

00:01:05,200 --> 00:01:08,480
Io e il duca abbiamo raggiunto in volo
lo yacht a Mombasa.

9

00:01:08,560 --> 00:01:10,040
- Come sta?
- Molto bene.

10

00:01:10,120 --> 00:01:14,840
Da lì siamo partiti per Ceylon,
passando per le paradisiache Seychelles.

11

00:01:14,920 --> 00:01:18,560
Poi per lo stupendo Stato della Malesia,
per proseguire in Nuova Guinea.

12

00:01:19,680 --> 00:01:21,560
Poiché il duca
non è tipo da cerimonie,

13

00:01:21,640 --> 00:01:24,600
preferendo lo sport e le competizioni
alle cene e ai discorsi,

14

00:01:24,680 --> 00:01:28,040
ovunque andiamo,
organizziamo le nostre mini Olimpiadi.

15

00:01:28,120 --> 00:01:29,880
Forza, ragazzi!

16

00:01:33,640 --> 00:01:35,600
A bordo, vi sono molti atleti dotati:

17

00:01:35,680 --> 00:01:37,400
corridori, vogatori e calciatori.

18

00:01:37,800 --> 00:01:40,680
E, ovunque, abbiamo sempre
sconfitto gli indigeni.

19

00:01:45,120 --> 00:01:49,440
Ma, purtroppo, in Nuova Guinea
abbiamo trovato pane per i nostri denti.

20

00:01:54,520 --> 00:01:55,480
Alzati!

21

00:01:56,080 --> 00:01:58,480
Fortunatamente c'è sempre il cricket...

22

00:01:59,760 --> 00:02:00,760
Coraggio, Aldrich!

23

00:02:02,080 --> 00:02:04,960
...su cui possiamo fare affidamento
per avere la rivincita...

24

00:02:08,480 --> 00:02:10,840
- Eliminato!
- Sì...!

25

00:02:10,919 --> 00:02:14,600
...soprattutto perché il cricket, come sport, non è conosciuto in Nuova Guinea.

26

00:02:15,880 --> 00:02:17,880
La sera le avventure continuano.

27

00:02:19,360 --> 00:02:23,120
Durante i passati viaggi reali, quando era presente la regina,

28

00:02:23,200 --> 00:02:26,880
le serate erano occasioni eleganti in cui tutti si comportavano al meglio.

29

00:02:28,240 --> 00:02:29,840
"Non questa volta.

30

00:02:30,840 --> 00:02:33,680
Come sapete, Filippo lavora sodo ma se la spassa altrettanto.

31

00:02:33,760 --> 00:02:36,200
Non ostacolerebbe mai un po' di divertimento.

32

00:02:36,920 --> 00:02:40,840
E, a quanto pare, in Nuova Guinea non esiste l'infedeltà!

33

00:02:42,960 --> 00:02:45,760
Ci si aspetta che gli uomini si concedano!

34

00:02:47,720 --> 00:02:51,600
Alla fine del viaggio, potremmo fornire una valutazione qualitativa

35

00:02:51,680 --> 00:02:54,760
dei luoghi di provenienza delle donne più belle del mondo.

36

00:02:55,520 --> 00:02:57,880

Ma ora, comunque, posso dirvi

37

00:02:57,960 --> 00:03:00,680
che le donne della Nuova Guinea
sono più dolci di quelle di Ceylon

38

00:03:00,760 --> 00:03:02,680
e al livello di quelle della Malesia!

39

00:03:05,640 --> 00:03:08,840
Ho condiviso questi segreti con voi
in buona fede.

40

00:03:08,920 --> 00:03:13,120
I contenuti devono, come ogni confidenza
del Thursday Club, rimanere un segreto.

41

00:03:13,200 --> 00:03:15,760
Il 90 per cento degli ufficiali a bordo
è sposato

42

00:03:15,840 --> 00:03:18,200
e mi ucciderebbe se scoprisse
cosa sto scrivendo!

43

00:03:20,520 --> 00:03:23,320
Si applicano le regole
di non divulgazione.

44

00:03:23,400 --> 00:03:26,320
Quel che accade in viaggio,
rimane in viaggio.

45

00:03:27,160 --> 00:03:33,560
Ma state pur certi che vi terrò informati
sulle "avventure" che ci attendono.

46

00:03:34,160 --> 00:03:37,840
Sento che sarà davvero un viaggio epocale
e ricco di avvenimenti.

47

00:03:37,920 --> 00:03:40,440
Sempre il vostro compagno, Mike!"

48

00:04:48,680 --> 00:04:52,400
COMPAGNIA DI UOMINI

49

00:05:08,880 --> 00:05:10,160
LEGGE, NON GUERRA

50

00:05:10,240 --> 00:05:11,080
NESSUNA GUERRA SU SUEZ!

51

00:05:11,160 --> 00:05:15,080
Diamo fiducia alle classi dirigenti.

52

00:05:15,160 --> 00:05:19,240
Mettiamo questo grande Paese
nelle loro mani!

53

00:05:19,320 --> 00:05:21,480
E loro cosa fanno?

54

00:05:21,560 --> 00:05:24,760
Come ripagano la nostra fiducia?

55

00:05:25,560 --> 00:05:32,160
Trascinandoci
in una guerra illegale con l'inganno!

56

00:05:32,240 --> 00:05:36,640
Una disavventura vergognosa e illecita!

57

00:05:38,120 --> 00:05:39,520
Assassini!

58

00:05:39,600 --> 00:05:42,440
Tu! Che dici? Devi vergognarti!

59

00:05:42,520 --> 00:05:45,160
Trascinarci alla rovina! Bastardo!

60

00:05:46,440 --> 00:05:47,760
GRAN BRETAGNA UMILIATA

61

00:05:47,840 --> 00:05:51,360
L'invasione è stata un disastro,
l'Assemblea Generale dell'ONU è in rivolta

62

00:05:51,440 --> 00:05:52,800
così come gli americani.

63

00:05:53,600 --> 00:05:56,440
Di conseguenza, il Primo Ministro
non ha avuto altra scelta

64

00:05:56,520 --> 00:06:00,920
che dichiarare
un immediato cessate il fuoco e ritirata.

65

00:06:01,920 --> 00:06:03,720
Senza aver ripreso il Canale di Suez.

66

00:06:03,800 --> 00:06:06,240
- Esatto.
- Quindi è stato tutto inutile?

67

00:06:06,320 --> 00:06:08,480
No, molto peggio di inutile.

68

00:06:09,320 --> 00:06:13,160
Economicamente, il salasso sulle nostre
riserve monetarie è stato così rovinoso

69

00:06:13,240 --> 00:06:16,520
che ora affrontiamo
una corsa alla sterlina.

70

00:06:16,600 --> 00:06:19,200
La situazione energetica non è migliore.

71

00:06:19,280 --> 00:06:22,120
È stato segnalato panico d'acquisto
alle stazioni di servizio

72

00:06:22,200 --> 00:06:24,840

e... con l'approssimarsi dell'inverno,

73

00:06:24,920 --> 00:06:27,640
sarà necessario
un razionamento del carburante.

74

00:06:28,560 --> 00:06:33,640
Non esagero dicendo che è stata la peggior
settimana per il Paese dal 1939.

75

00:06:35,360 --> 00:06:39,000
La pace e il consenso lasciati
dal vostro caro padre sono spariti...

76

00:06:39,960 --> 00:06:44,520
...e la nostra reputazione di civiltà
e integrità in materia di affari esteri

77

00:06:44,600 --> 00:06:45,600
è stata fatta a pezzi.

78

00:06:45,680 --> 00:06:47,080
Che c'è?

79

00:06:48,160 --> 00:06:52,400
Il duca di Edimburgo è al telefono,
Vostra Maestà.

80

00:06:52,480 --> 00:06:54,440
Cielo, è la prima volta!

81

00:06:54,520 --> 00:06:55,960
Dalla Nuova Guinea, Maestà.

82

00:06:57,560 --> 00:06:59,360
- Vogliate scusarmi.
- Sì, certo.

83

00:06:59,440 --> 00:07:00,680
- Porgigli i miei saluti.
- Salutalo.

84

00:07:07,560 --> 00:07:10,040
- Pronto?
- Pronto?

85
00:07:10,120 --> 00:07:11,600
Pronto. Filippo.

86
00:07:12,840 --> 00:07:14,080
Pronto? Riesci a sentirmi?

87
00:07:14,160 --> 00:07:16,120
Sì, riesco a sentirti.

88
00:07:19,160 --> 00:07:21,800
Non riesco a sentirti.
Tu mi senti?

89
00:07:22,400 --> 00:07:25,000
Sì, ti sento.

90
00:07:25,080 --> 00:07:27,320
Uh... pronto?

91
00:07:27,400 --> 00:07:28,840
Elisabetta?

92
00:07:30,920 --> 00:07:32,560
Mi senti?

93
00:07:36,680 --> 00:07:37,880
Filippo.

94
00:07:47,160 --> 00:07:48,160
Siamo pronti, signore.

95
00:07:53,520 --> 00:07:55,240
Dannati telefoni.

96
00:07:56,680 --> 00:07:58,840
- Aggeggi infernali.
- Per questo non ci provo.

97

00:07:59,720 --> 00:08:01,360
Radunatevi sul ponte
per il discorso mattutino.

98

00:08:10,000 --> 00:08:11,080
Riposo, signori.

99

00:08:17,240 --> 00:08:20,120
Abbiamo intrapreso questa avventura
da sole due settimane

100

00:08:20,200 --> 00:08:23,240
e abbiamo quasi percorso 20.000 miglia

101

00:08:23,320 --> 00:08:27,240
viaggiando
verso gli angoli più remoti della Terra...

102

00:08:28,600 --> 00:08:31,160
...nel tentativo di risanare
la reputazione del nostro Paese

103

00:08:31,240 --> 00:08:33,640
attualmente rovinata dai nostri politici!

104

00:08:36,760 --> 00:08:40,400
Vorrei ringraziare ognuno di voi
per la professionalità...

105

00:08:41,160 --> 00:08:43,440
...e la disciplina.
Siete stati tutti eccezionali.

106

00:08:43,520 --> 00:08:45,480
Tutti tranne la squadra di calcio...

107

00:08:46,600 --> 00:08:48,760
...la cui difesa scarsa e difettosa

108

00:08:48,840 --> 00:08:51,280
e la totale assenza
di giocatori di fascia sinistra

109

00:08:51,360 --> 00:08:54,200
ha portato alla più umiliante sconfitta
per mano del Seamen's Club,

110

00:08:54,280 --> 00:08:56,440
oltretutto, a Port Swettenham.

111

00:08:59,560 --> 00:09:02,640
Vorrei anche dire,
se posso, ammiraglio...

112

00:09:03,120 --> 00:09:03,960
Sì, signore.

113

00:09:08,360 --> 00:09:12,880
È stato meraviglioso per me,
a livello personale, ritornare in mare.

114

00:09:12,960 --> 00:09:16,240
La Royal Navy ha sempre occupato
un posto speciale nella mia vita,

115

00:09:16,320 --> 00:09:18,880
nonché nel mio cuore.

116

00:09:21,680 --> 00:09:23,920
Ci sono pochi onori più grandi,
nella vita,

117

00:09:24,000 --> 00:09:26,920
del prestare servizio
su una nave come questa.

118

00:09:27,000 --> 00:09:28,960
Ecco perché
è così difficile partire,

119

00:09:29,040 --> 00:09:33,520
ma devo farlo per volare a Melbourne
ad inaugurare i Giochi olimpici

120

00:09:33,600 --> 00:09:36,080
dove dovrò, in generale,
comportarmi bene,

121

00:09:36,160 --> 00:09:38,680
stringere delle mani
e tagliare dei nastri.

122

00:09:38,760 --> 00:09:42,600
Sarà un vero inferno, ve lo assicuro.

123

00:09:42,680 --> 00:09:45,560
E conterò i minuti
finché non verrete a riprendermi

124

00:09:45,640 --> 00:09:47,520
per proseguire
questa grande avventura!

125

00:09:47,600 --> 00:09:50,400
Nel frattempo, comportatevi bene,

126

00:09:50,480 --> 00:09:52,240
mantenetevi in forma...

127

00:09:52,320 --> 00:09:54,560
...e non scolatevi tutta la birra,
maledizione!

128

00:09:59,000 --> 00:10:00,200
Grazie, signore.

129

00:10:01,040 --> 00:10:03,000
Ottimo lavoro, ragazzi.
Bravo.

130

00:10:03,080 --> 00:10:05,560
Grandi cose. Grazie mille.

131

00:10:05,640 --> 00:10:07,840
Ottimo lavoro. Ben fatto.

132

00:10:14,800 --> 00:10:16,680
Questa faccenda di Suez è deprimente.

133
00:10:16,760 --> 00:10:17,680
GRAN BRETAGNA UMILIATA

134
00:10:17,760 --> 00:10:19,560
Allora non leggere.

135
00:10:19,640 --> 00:10:21,720
Non ci riesco.
Come gli è saltato in mente?

136
00:10:22,320 --> 00:10:25,120
- Diamo un'occhiata al programma?
- Mi risolleverà il morale?

137
00:10:25,200 --> 00:10:27,040
Probabilmente, no.

138
00:10:27,120 --> 00:10:30,440
Ho tagliato delle cose, ma temo
che sia ancora piuttosto frenetico.

139
00:10:30,520 --> 00:10:33,760
Visita alla miniera di uranio
nel Territorio del Nord.

140
00:10:33,840 --> 00:10:36,120
- Evviva.
- Parata contadina a Sydney,

141
00:10:36,200 --> 00:10:39,520
poi una conferenza presso il British
Empire Service League a Canberra

142
00:10:39,600 --> 00:10:41,960
e infine festa
alla residenza del governatore.

143
00:10:42,040 --> 00:10:43,040
- Che gioia.
- Ma...

144

00:10:43,120 --> 00:10:46,560
...ho preparato un discorso standard
da memorizzare come un merlo indiano

145

00:10:46,640 --> 00:10:48,680
e dare ad ogni tappa del percorso.

146

00:10:51,200 --> 00:10:52,440
Australia.

147

00:10:53,280 --> 00:10:55,680
Il nome in sé evoca romantiche immagini

148

00:10:55,760 --> 00:10:58,240
di progresso, ambizione e possibilità.

149

00:11:04,080 --> 00:11:06,720
Si dice che il tratto distintivo
di ogni grande nazione sia il viaggio

150

00:11:06,800 --> 00:11:09,960
che ha dovuto affrontare
nel suo cammino verso la gloria.

151

00:11:12,880 --> 00:11:15,120
E che viaggio ha affrontato l'Australia.

152

00:11:18,040 --> 00:11:20,360
Oh, capisco, questa è la fonderia.

153

00:11:22,080 --> 00:11:24,800
Dai primi esploratori europei
approdati sulle vostre rive,

154

00:11:24,880 --> 00:11:26,880
avete affrontato molte avversioni e crisi.

155

00:11:27,800 --> 00:11:29,800
Nazioni meno indipendenti
avrebbero vacillato,

156

00:11:29,880 --> 00:11:31,600
richiesto il sostegno
della nazione colonizzatrice

157

00:11:32,640 --> 00:11:34,800
una volta parte integrante
della loro amministrazione.

158

00:11:34,880 --> 00:11:36,960
Ma l'Australia si è forgiata con successo.

159

00:11:39,440 --> 00:11:44,000
Come i suoi paesaggi aspri
e a volte inclementi,

160

00:11:44,560 --> 00:11:45,560
l'Australia ha mostrato

161

00:11:45,640 --> 00:11:48,400
vera forza, vero coraggio.

162

00:11:52,600 --> 00:11:54,080
Avete, in modo ammirevole,

163

00:11:54,160 --> 00:11:58,320
sviluppato ogni ramo
della vostra vita e della cultura

164

00:11:59,960 --> 00:12:06,120
e in soli due secoli, siete cresciuti
diventando una civiltà unica e peculiare,

165

00:12:06,200 --> 00:12:09,760
che, sono certo, verrà annoverata
tra le più grandi del mondo.

166

00:12:16,320 --> 00:12:17,720
Australia!

167

00:12:17,800 --> 00:12:19,200
Eccellente discorso.

168

00:12:19,280 --> 00:12:20,600
Grazie mille.

169

00:12:21,040 --> 00:12:22,440
Si chiama Helen King.

170

00:12:23,200 --> 00:12:26,840
Ventinove anni, giornalista per The Age,
uno dei giornali locali più noti.

171

00:12:26,920 --> 00:12:28,640
Ha chiesto di incontrarti.

172

00:12:29,720 --> 00:12:31,040
Incontriamola.

173

00:12:31,520 --> 00:12:34,160
- Per cosa?
- Un'intervista.

174

00:12:34,240 --> 00:12:36,160
Non si era detto niente interviste?

175

00:12:36,240 --> 00:12:39,720
È vero, ma, nel suo caso,
mi ritrovo a voler fare un'eccezione.

176

00:12:39,800 --> 00:12:42,160
- Hai visto come mi guardava?
- Sì.

177

00:12:42,240 --> 00:12:46,440
Non credo di farmi illusioni.
Il radar del gentiluomo.

178

00:12:47,720 --> 00:12:51,080
Per non parlare del modo in cui
ci ha seguiti in ogni tappa. No...

179

00:12:51,160 --> 00:12:54,840
...possiamo affermare con certezza
che è un'amica, non una nemica.

180
00:13:03,600 --> 00:13:06,080
L'auto che trasporta Sua Altezza Reale,

181
00:13:06,160 --> 00:13:07,240
il duca di Edimburgo,

182
00:13:07,320 --> 00:13:09,600
si fa strada lungo
la splendida pista rossa,

183
00:13:09,680 --> 00:13:12,560
qui, in questo piacevole pomeriggio
a Melbourne.

184
00:13:13,520 --> 00:13:17,880
La folla è affascinata mentre rivolge
i primi sguardi al duca di Edimburgo,

185
00:13:17,960 --> 00:13:21,080
che si dice si stia davvero godendo
il suo soggiorno in Australia.

186
00:13:22,040 --> 00:13:27,440
E ora siamo quasi pronti mentre
il duca prende posto sulla tribuna reale.

187
00:13:30,040 --> 00:13:34,160
Dichiaro aperti
i Giochi Olimpici di Melbourne...

188
00:13:34,840 --> 00:13:38,800
...che celebrano la 16esima Olimpiade
dei tempi moderni.

189
00:13:44,800 --> 00:13:46,360
Sembra felice.

190
00:13:47,280 --> 00:13:48,280
Per una volta.

191
00:13:49,000 --> 00:13:53,880

Il duca sorride mentre applausi fragorosi
e grida di esultanza...

192

00:13:53,960 --> 00:13:56,360
- Sì, molto felice.
- ...del pubblico emozionato

193

00:13:56,440 --> 00:13:58,120
echeggiano nello stadio affollato.

194

00:13:58,200 --> 00:14:00,600
Mi puoi ringraziare.
È stata una mia idea.

195

00:14:00,680 --> 00:14:04,360
Ho sempre saputo che fosse un'ottima idea
permettergli di brillare. Da solo.

196

00:14:04,440 --> 00:14:06,480
Che magnifico momento.

197

00:14:07,040 --> 00:14:08,840
Sì, grazie, mamma.

198

00:14:15,320 --> 00:14:17,480
Come nell'antica Grecia,
ancora oggi,

199

00:14:17,560 --> 00:14:21,640
l'inizio dei giochi viene annunciato
dal volo dei piccioni viaggiatori.

200

00:14:34,600 --> 00:14:35,600
Pronti?

201

00:14:39,800 --> 00:14:40,920
- Signora Parker.
- Sì.

202

00:14:41,000 --> 00:14:43,240
- Da questa parte, per favore.
- Aspettate qui.

203

00:14:44,400 --> 00:14:47,200
Signora Parker, come posso aiutarla?

204

00:14:47,280 --> 00:14:51,640
Vorrei separarmi da mio marito.
Ancora meglio, divorziare.

205

00:14:52,520 --> 00:14:56,400
- Le dispiace se le chiedo su quali basi?
- Il fatto che non lo vedo mai.

206

00:14:57,200 --> 00:15:00,640
L'assenza non è un motivo giuridico
sufficiente per il divorzio.

207

00:15:02,520 --> 00:15:03,520
Negligenza?

208

00:15:03,600 --> 00:15:06,880
Nemmeno questo, temo.
Le servirà uno dei tre grandi motivi:

209

00:15:06,960 --> 00:15:09,680
adulterio, comportamento irragionevole
o infermità mentale.

210

00:15:09,760 --> 00:15:12,720
Sono quasi sicura
che ci sia stato adulterio.

211

00:15:12,800 --> 00:15:14,680
Ci serviranno delle prove.

212

00:15:15,520 --> 00:15:16,640
Non sarà facile.

213

00:15:17,360 --> 00:15:18,840
A causa del suo lavoro.

214

00:15:20,280 --> 00:15:23,880
- Mike lavora per il duca di Edimburgo.
- In quale veste?

215

00:15:23,960 --> 00:15:25,200
Di segretario privato.

216

00:15:26,160 --> 00:15:27,160
Oh, capisco.

217

00:15:27,840 --> 00:15:31,680
È anche il suo amico più intimo.
Sono virtualmente inseparabili.

218

00:15:33,520 --> 00:15:35,040
Ne è davvero sicura?

219

00:15:35,120 --> 00:15:39,640
Un divorzio tende ad isolare una donna.

220

00:15:39,720 --> 00:15:44,760
Se resiste, forse...
le cose miglioreranno.

221

00:15:44,840 --> 00:15:48,280
Credo che sia sempre
la soluzione migliore per tutti.

222

00:15:48,920 --> 00:15:50,840
Raramente l'erba è più verde.

223

00:15:53,480 --> 00:15:55,400
Tornerò quando avrò delle prove.

224

00:16:08,200 --> 00:16:09,960
- Sta prendendo la petidina?
- Sì.

225

00:16:10,040 --> 00:16:11,080
E il pentobarbital?

226

00:16:11,160 --> 00:16:15,040
Sì, sto prendendo il pentobarbital,
ma non funziona.

227

00:16:15,960 --> 00:16:17,840
Mi serve qualcosa di più forte.

228

00:16:17,920 --> 00:16:20,080
Non c'è nulla di più forte.

229

00:16:21,840 --> 00:16:25,480
Il punto è che, in termini farmacologici,
abbiamo fatto il possibile.

230

00:16:32,800 --> 00:16:36,400
Provo la massima solidarietà
per le sue condizioni, Primo Ministro.

231

00:16:36,480 --> 00:16:39,840
E comprendo appieno
la sua necessità di riposarsi...

232

00:16:41,320 --> 00:16:44,560
...ma, considerando le sfide
che sta affrontando questo Paese,

233

00:16:44,640 --> 00:16:47,040
non crede di avere la responsabilità

234

00:16:47,120 --> 00:16:49,480
di ottemperare ai suoi doveri
un po' più a lungo?

235

00:16:49,560 --> 00:16:53,800
Ho chiesto al medico la stessa cosa,
Maestà, ma ha insistito.

236

00:16:56,160 --> 00:16:59,640
Pensa che sia arrivato al limite
della sopportazione umana.

237

00:17:03,960 --> 00:17:05,800
Ma il Paese sarà in mani sicure.

238

00:17:05,880 --> 00:17:10,160
Il signor Butler prenderà il comando

in mia assenza.

239

00:17:10,240 --> 00:17:15,160

Il signor Head supervisionerà
il rientro delle nostre truppe dall'Egitto

240

00:17:15,240 --> 00:17:20,920

e il signor Macmillan supervisionerà
la... situazione economica.

241

00:17:21,000 --> 00:17:23,040

La crisi economica.

242

00:17:25,319 --> 00:17:27,319

Per quanto tempo
intende assentarsi?

243

00:17:27,400 --> 00:17:29,200

Non molto, Maestà.

244

00:17:30,000 --> 00:17:31,440

Qualche settimana.

245

00:17:33,360 --> 00:17:36,160

Suppongo che potremo sempre
raggiungerla in tempi brevi.

246

00:17:36,240 --> 00:17:39,760

È un aspetto che sottolineo sempre
con i miei segretari privati.

247

00:17:39,840 --> 00:17:43,480

Sì, sono via,
ma Windsor in fondo è dietro l'angolo.

248

00:17:44,000 --> 00:17:48,600

Ed anche il Norfolk.
La Contea di Durham, vero?

249

00:17:49,640 --> 00:17:50,920

La sua casa di famiglia.

250

00:17:52,320 --> 00:17:53,560
Giamaica, Maestà.

251

00:17:55,320 --> 00:17:56,560
La sua casa di famiglia?

252

00:17:57,320 --> 00:17:59,320
Dove il medico pensa
che io debba andare.

253

00:17:59,400 --> 00:18:01,480
Ha specificato la Giamaica?

254

00:18:01,560 --> 00:18:04,440
Ha specificato sole tropicale.

255

00:18:04,520 --> 00:18:07,440
Dice che la mia vita
potrebbe dipendere da questo.

256

00:18:11,480 --> 00:18:15,360
Chissà cosa prescriverebbe a tutti noi,
se lo immagina?

257

00:18:19,000 --> 00:18:20,360
Primo Ministro.

258

00:18:20,920 --> 00:18:22,640
Vostra Maestà.

259

00:18:54,680 --> 00:18:56,960
Mi scusi!

260

00:18:57,040 --> 00:18:59,800
Lei lavora lì, vero?

261

00:18:59,880 --> 00:19:02,400
Al Thursday Club come cameriera?

262

00:19:03,000 --> 00:19:06,160
- Chi vuole saperlo?
- Mi chiamo Eileen. Ha un minuto?

263

00:19:06,840 --> 00:19:08,040
Cosa posso fare per lei?

264

00:19:09,720 --> 00:19:14,120
Vorrei che mi dicesse
che cosa succede... all'interno.

265

00:19:14,200 --> 00:19:17,120
- Per caso è una giornalista?
- No, niente del genere.

266

00:19:17,200 --> 00:19:21,600
Solo la moglie di uno dei membri
e la madre dei suoi figli.

267

00:19:21,680 --> 00:19:24,560
- Forse lo conosce, Mike.
- Ci sono tanti gentiluomini.

268

00:19:25,760 --> 00:19:26,680
Mike Parker.

269

00:19:30,080 --> 00:19:32,120
Lo conosce, vero?

270

00:19:33,400 --> 00:19:37,080
Mike se ne sarebbe assicurato.
Lei è proprio il suo tipo.

271

00:19:37,160 --> 00:19:39,960
Senta, un giorno anche lei sarà sposata

272

00:19:40,040 --> 00:19:42,480
e spero sinceramente
che farà un'ottima scelta.

273

00:19:42,560 --> 00:19:46,920
Ma se non la dovesse fare e dovesse
incontrare un uomo che la rende infelice,

274

00:19:47,000 --> 00:19:48,760

allora, come donna, desidererei

275

00:19:48,840 --> 00:19:53,120
che potesse lasciare quell'uomo
facilmente e senza dolore.

276

00:19:53,680 --> 00:19:57,680
Quindi, se ci fosse qualcosa che rendesse
il mio abbandono più semplice...

277

00:19:57,760 --> 00:20:01,480
Mi dispiace, signora Parker,
ma non so nulla su suo marito.

278

00:20:02,960 --> 00:20:06,160
- Ecco il mio indirizzo e il mio numero.
- Scusatemi. Devo passare.

279

00:20:06,240 --> 00:20:07,640
Solo...

280

00:20:10,440 --> 00:20:13,240
...se le dovesse venire in mente qualcosa.

281

00:20:27,000 --> 00:20:29,560
- Desidereremmo altri due Martini.
- D'accordo.

282

00:20:46,400 --> 00:20:48,720
- Martin.
- Hai un minuto, Michael?

283

00:20:49,280 --> 00:20:51,960
- Credo che sia importante.
- Entra.

284

00:20:54,760 --> 00:20:57,360
Ti devo chiedere
di ripetere tutto daccapo.

285

00:20:57,440 --> 00:21:01,480
Sì. La provenienza di questa voce
è piuttosto misteriosa.

286

00:21:01,560 --> 00:21:03,680
- Tua sorella...
- Cognata.

287

00:21:03,760 --> 00:21:08,080
...ha pranzato con sua zia che aveva
appena passato il fine settimana nel...

288

00:21:08,160 --> 00:21:09,320
Castello di Cholmondeley.

289

00:21:09,400 --> 00:21:13,240
In cui uno degli ospiti
era il partner di bridge...

290

00:21:13,320 --> 00:21:14,160
Di tennis.

291

00:21:15,920 --> 00:21:20,240
...dell'avvocato che Eileen Parker
è andata a trovare.

292

00:21:20,760 --> 00:21:22,440
Credo sia tutto.

293

00:21:22,520 --> 00:21:24,240
Praticamente metà della Gran Bretagna.

294

00:21:25,560 --> 00:21:31,680
Tutte queste persone ora sanno
che la signora Parker vuole il divorzio?

295

00:21:34,520 --> 00:21:36,520
È una vera sfortuna.

296

00:21:36,600 --> 00:21:38,080
Sarà difficile da arginare.

297

00:21:40,280 --> 00:21:46,760
E quali sono le lamentele
della signora Parker?

298

00:21:48,080 --> 00:21:52,800
Negligenza,
comportamento irragionevole e...

299

00:21:52,880 --> 00:21:53,840
...infedeltà.

300

00:21:54,640 --> 00:21:57,440
Solo i sospetti di una moglie,
niente di concreto,

301

00:21:57,520 --> 00:22:00,000
ma credo che sia stato menzionato un club

302

00:22:00,080 --> 00:22:03,000
di cui Parker
e il duca di Edimburgo sono...

303

00:22:03,080 --> 00:22:05,320
Non dirmelo. Clienti abituali.

304

00:22:05,800 --> 00:22:08,600
In realtà, membri fondatori.

305

00:22:11,040 --> 00:22:12,800
Puoi tenere d'occhio la situazione?

306

00:22:13,640 --> 00:22:14,520
Molto da vicino.

307

00:22:14,600 --> 00:22:17,320
- Tre copie carbone, per favore, Jane.
- Certo.

308

00:22:18,200 --> 00:22:19,200
Grazie.

309

00:22:27,600 --> 00:22:29,160
- Ci siamo.
- Signora.

310
00:22:29,240 --> 00:22:30,480
- Attenta al gradino.
- Grazie.

311
00:22:48,040 --> 00:22:49,720
- Pronto, signore?
- Certo.

312
00:22:51,600 --> 00:22:53,120
Sua Altezza Reale
il duca di Edimburgo.

313
00:22:53,200 --> 00:22:55,880
- Grazie di avermi ricevuta, signore.
- È un piacere.

314
00:22:57,720 --> 00:23:02,800
Abbiate un attimo di pazienza,
poggio le mie cose e mi sistemo.

315
00:23:02,880 --> 00:23:04,480
- La prego.
- Grazie.

316
00:23:13,560 --> 00:23:16,520
- Metterò qui un microfono.
- Posso aiutarla?

317
00:23:17,440 --> 00:23:18,800
No, ce la faccio, grazie.

318
00:23:22,800 --> 00:23:24,680
Bene, è tutto a posto.

319
00:23:25,680 --> 00:23:28,480
Bene, allora, vi lascio da soli.

320
00:23:28,560 --> 00:23:30,120
Grazie, Michael. Prego.

321
00:23:31,040 --> 00:23:32,080
Grazie.

322

00:23:35,960 --> 00:23:37,000
Quando vuole.

323

00:23:37,960 --> 00:23:40,000
Beh, non possiamo cominciare
senza commentare

324

00:23:40,080 --> 00:23:43,680
la situazione in Egitto
e la reazione internazionale.

325

00:23:43,760 --> 00:23:44,720
Perché?

326

00:23:46,120 --> 00:23:48,800
Grandi dimostrazioni
per le strade di Londra,

327

00:23:48,880 --> 00:23:52,560
Eden cede alle pressioni internazionali
e dichiara il cessate il fuoco.

328

00:23:52,640 --> 00:23:55,280
Non crede sia un momento
significativo per il suo Paese?

329

00:23:55,360 --> 00:23:58,400
Forse, ma non ho intenzione
di commentare.

330

00:23:58,480 --> 00:23:59,920
- Perché?
- Non è mio compito.

331

00:24:00,000 --> 00:24:02,440
Non è quello che fanno
i membri della famiglia reale.

332

00:24:03,040 --> 00:24:04,640
Ma avrà delle opinioni, in merito.

333

00:24:04,720 --> 00:24:07,560
Certo, non sono un vegetale, ma...

334
00:24:07,640 --> 00:24:11,640
...le mie opinioni su questioni
del genere rimangono una faccenda privata.

335
00:24:14,040 --> 00:24:16,480
Non possiamo non chiederci quale sarà
il posto della Gran Bretagna nel mondo.

336
00:24:16,560 --> 00:24:19,280
Oh, sono sicuro
che la Gran Bretagna se la caverà.

337
00:24:19,360 --> 00:24:22,360
Dal nostro punto di vista,
è stata pubblicamente umiliata.

338
00:24:24,000 --> 00:24:26,880
Come uomo dalle vedute
sorprendentemente progressiste,

339
00:24:26,960 --> 00:24:28,960
deve esserne preoccupato.

340
00:24:29,040 --> 00:24:30,680
Ho vedute progressiste?

341
00:24:30,760 --> 00:24:32,360
Non crede?

342
00:24:33,080 --> 00:24:34,880
Incoronazione in diretta televisiva?

343
00:24:34,960 --> 00:24:36,440
Esortazione alla modernizzazione?

344
00:24:36,520 --> 00:24:37,880
È solo buon senso.

345
00:24:37,960 --> 00:24:40,600

Se fosse progressista,
pronto a fare dei cambiamenti.

346

00:24:40,680 --> 00:24:42,480
Diciamo che ho imparato in tenera età

347

00:24:42,560 --> 00:24:45,280
che è molto più saggio
non dare nulla per scontato.

348

00:24:45,360 --> 00:24:46,880
Si riferisce alla sua famiglia.

349

00:24:47,920 --> 00:24:50,880
A come abbia dovuto abbandonare la Grecia
durante la rivoluzione.

350

00:24:50,960 --> 00:24:55,160
Suo nonno fu fucilato,
suo padre fuggì per evitare di esserlo.

351

00:24:55,240 --> 00:24:56,480
Sì, giusto.

352

00:24:58,760 --> 00:25:01,600
Beh, vede, ci sono molte cose
che le persone non sanno di lei.

353

00:25:05,720 --> 00:25:08,160
Le posso assicurare
che sono state tutte abbellite.

354

00:25:08,240 --> 00:25:11,160
- La realtà è piuttosto noiosa.
- Noiosa?

355

00:25:12,000 --> 00:25:14,640
È fuggito da Corfù in una cassa di arance.

356

00:25:15,160 --> 00:25:17,560
E poi l'infanzia in esilio,
sempre in movimento.

357

00:25:17,640 --> 00:25:20,280
"Esilio" è una parola troppo forte,
troppo carica emotivamente.

358

00:25:20,360 --> 00:25:22,440
È stato come per chiunque,
siamo andati avanti.

359

00:25:25,760 --> 00:25:27,560
Ma non deve essere stato facile.

360

00:25:29,600 --> 00:25:31,880
Crede che sia stato
il trauma dell'esilio

361

00:25:31,960 --> 00:25:34,440
a causare la malattia di sua madre?

362

00:25:38,640 --> 00:25:40,000
Quale malattia?

363

00:25:40,920 --> 00:25:44,560
Dalle informazioni in mio possesso
risulta che ha avuto un esaurimento.

364

00:25:51,840 --> 00:25:54,000
Le cose non sono state facili per lei.

365

00:25:54,760 --> 00:25:56,400
Ma è andata avanti.

366

00:25:56,480 --> 00:25:59,640
Ma è stata portata via, vero?
In un istituto.

367

00:26:00,280 --> 00:26:03,240
E suo padre ha abbandonato la famiglia
per fuggire con l'amante?

368

00:26:03,320 --> 00:26:06,160
Non so cos'abbia letto
o con chi abbia parlato,

369

00:26:06,240 --> 00:26:07,960
ma sia mia madre che mio padre

370

00:26:08,040 --> 00:26:10,240
hanno giocato ruoli attivi
nella vita dei figli.

371

00:26:10,320 --> 00:26:13,640
Non è vero che non ha visto suo padre
nei suoi ultimi sei anni di vita?

372

00:26:13,720 --> 00:26:15,880
Se vogliamo rimanere amici,
dovremmo parlare d'altro.

373

00:26:17,680 --> 00:26:19,080
D'accordo.

374

00:26:20,080 --> 00:26:21,960
Posso chiederle della sua formazione?

375

00:26:23,320 --> 00:26:24,720
Signore.

376

00:26:30,000 --> 00:26:30,960
Signore.

377

00:26:32,280 --> 00:26:34,680
- Che vuole sapere?
- Anche quella è stata piuttosto insolita.

378

00:26:34,760 --> 00:26:36,480
Un collegio in Gran Bretagna.

379

00:26:36,560 --> 00:26:38,280
Non vedo cosa ci sia di insolito.

380

00:26:38,360 --> 00:26:41,760
Per un periodo. Poi la trasferirono
in una scuola in Germania.

381

00:26:41,840 --> 00:26:43,440
Perché ci vivevano le mie sorelle.

382

00:26:43,520 --> 00:26:45,280
- Le sue sorelle naziste.
- Cristo...

383

00:26:45,360 --> 00:26:48,240
Una delle quali si sposò
con un amico intimo di Hitler.

384

00:26:48,320 --> 00:26:50,560
Ho frequentato la scuola in Germania
per meno di un anno,

385

00:26:50,640 --> 00:26:52,280
prima di ritornare nel Regno Unito.

386

00:26:52,360 --> 00:26:55,880
Dove vuole arrivare? Credo che sia
piuttosto chiaro da che parte stavo.

387

00:26:55,960 --> 00:26:57,880
I miei trascorsi di guerra
parlano da soli.

388

00:26:57,960 --> 00:27:01,480
Dico solo che il suo passato
è molto più interessante e complesso

389

00:27:01,560 --> 00:27:02,600
di quanto la gente possa immaginare.

390

00:27:02,680 --> 00:27:05,760
- Immaginano qualcosa?
- La gente è curiosa.

391

00:27:07,240 --> 00:27:09,720
Ecco questo sorprendente
e affascinante uomo

392

00:27:09,800 --> 00:27:12,880

che cammina al fianco
della donna più famosa del mondo.

393

00:27:14,040 --> 00:27:15,040
Chi è?

394

00:27:17,160 --> 00:27:19,080
Odio deluderla...

395

00:27:21,640 --> 00:27:24,280
...ma è davvero solo un uomo comune

396

00:27:24,360 --> 00:27:28,160
in quella che dall'esterno forse appare
una vita piuttosto strana,

397

00:27:28,240 --> 00:27:33,000
ma dall'interno non è diversa
da quella di chiunque altro.

398

00:27:35,080 --> 00:27:38,040
Non credo che lei possa essere
paragonato a chiunque altro.

399

00:27:39,760 --> 00:27:42,240
Fin dalla tenera età è stato,
di fatto, un orfano,

400

00:27:42,320 --> 00:27:45,920
la sua sorella preferita, Cecile, anche
lei nazista, morì in un incidente aereo...

401

00:27:46,000 --> 00:27:47,600
Dovremmo cambiare argomento.

402

00:27:47,680 --> 00:27:49,640
Che tipo di impatto
può avere su un uomo?

403

00:27:50,320 --> 00:27:53,280
È il tipo di trauma che, senza dubbi,
avrà un impatto su come

404

00:27:53,360 --> 00:27:56,240
i suoi figli, e il futuro
re di Inghilterra, verranno allevati.

405

00:27:56,320 --> 00:27:57,720
Basta così.

406

00:28:00,800 --> 00:28:04,360
Credo che la gente abbia il diritto
di conoscere i propri leader, non crede?

407

00:28:04,440 --> 00:28:08,120
Soprattutto quelli che non possono essere
estromessi con delle eque elezioni.

408

00:28:12,440 --> 00:28:15,560
Non permettere mai più
che la mia vanità prenda il sopravvento.

409

00:28:36,640 --> 00:28:37,760
Cristo!

410

00:28:38,240 --> 00:28:39,240
Cristo!

411

00:29:17,600 --> 00:29:19,840
Kensington 8953. Pronto?

412

00:29:24,480 --> 00:29:26,080
Ci siamo incontrati...

413

00:29:27,960 --> 00:29:29,680
...qualche volta.

414

00:29:30,960 --> 00:29:34,400
In... diversi luoghi.

415

00:29:37,280 --> 00:29:41,760
Dopo mi ha parlato del suo lavoro.

416

00:29:43,200 --> 00:29:45,120

Delle persone che frequenta.

417

00:29:47,880 --> 00:29:49,760
Non ha mai nominato una moglie.

418

00:29:51,880 --> 00:29:53,320
O dei figli.

419

00:29:56,520 --> 00:29:58,320
Mi dispiace tanto.

420

00:30:01,480 --> 00:30:05,520
Se è davvero dispiaciuta
e vuole semplificarci la vita...

421

00:30:08,200 --> 00:30:09,280
Certo.

422

00:30:11,400 --> 00:30:15,480
Dovrà fare una dichiarazione ufficiale
e darne prova in tribunale.

423

00:30:15,560 --> 00:30:17,760
Non posso,
perderei il posto e la reputazione.

424

00:30:17,840 --> 00:30:20,480
- Temo che sia richiesto dalla legge.
- No!

425

00:30:24,960 --> 00:30:28,600
Mi ha telefonato ed ha accettato
di vedermi oggi, per cosa, esattamente?

426

00:30:30,280 --> 00:30:32,360
Per dare più colore ai miei incubi?

427

00:30:33,000 --> 00:30:34,000
Mi dispiace.

428

00:30:41,200 --> 00:30:44,480
Pare che la signora Parker

abbia portato una cameriera

429

00:30:44,560 --> 00:30:47,360
del Thursday Lunch Club
dal suo avvocato divorzista.

430

00:30:47,440 --> 00:30:51,280
Ho saputo che questa volta
non ha fornito alcuna prova concreta,

431

00:30:51,360 --> 00:30:53,240
solo voci.

432

00:30:53,320 --> 00:30:55,000
Comunque ci stiamo avvicinando.

433

00:30:55,080 --> 00:30:58,760
Non possiamo permettere
che si spinga oltre, Martin.

434

00:30:59,760 --> 00:31:02,520
Se la signora Parker
riuscisse ad ottenere il divorzio,

435

00:31:02,600 --> 00:31:06,560
i giornali presumerebbero,
fondatamente,

436

00:31:06,640 --> 00:31:10,360
che tutto quello che ha fatto
il Tenente Comandante Parker,

437

00:31:10,440 --> 00:31:12,520
lo ha fatto anche
il duca di Edimburgo.

438

00:31:12,600 --> 00:31:18,080
Non vogliamo che circolino parole
come "infedeltà" e "divorzio".

439

00:31:19,240 --> 00:31:22,000
Che ci sia o meno
un fondo di verità nelle accuse,

440

00:31:22,080 --> 00:31:24,640
farebbe a pezzi l'integrità
del matrimonio reale...

441

00:31:25,560 --> 00:31:28,120
...e metterebbe a repentaglio
l'intera monarchia.

442

00:31:30,440 --> 00:31:31,480
Qualche idea?

443

00:31:34,040 --> 00:31:35,360
Riposo!

444

00:31:35,440 --> 00:31:38,000
Bene, i nostri doveri da adulti
sono terminati.

445

00:31:38,080 --> 00:31:40,600
Le Olimpiadi sono ufficialmente avviate,
il che significa,

446

00:31:40,680 --> 00:31:45,200
che possiamo proseguire con l'importante
argomento in questione, il nostro viaggio!

447

00:31:48,880 --> 00:31:51,240
Nove settimane ci separano
dal ritorno a casa.

448

00:31:51,320 --> 00:31:54,600
Visiteremo i luoghi
più remoti del Commonwealth,

449

00:31:54,680 --> 00:31:57,880
ma sono lieto di dirvi
che in questo periodo

450

00:31:57,960 --> 00:31:59,680
non ci saranno giornalisti.

451

00:32:01,360 --> 00:32:03,360
Non ci saranno fotografi.

452

00:32:04,160 --> 00:32:07,360
Saremo lontani dagli occhi del mondo!

453

00:32:08,560 --> 00:32:10,640
E credo che Michael
abbia un suggerimento.

454

00:32:11,840 --> 00:32:13,160
Grazie. Bene, signori.

455

00:32:13,240 --> 00:32:16,520
Vorrei proporre
qualcosa di un po' insolito,

456

00:32:16,600 --> 00:32:19,280
qualcosa a cui
nessuno di noi ha mai partecipato:

457

00:32:19,360 --> 00:32:21,600
una gara alla barba più lunga!

458

00:32:23,480 --> 00:32:28,040
Una dispensa speciale
è stata data alla dozzina di uomini

459

00:32:28,120 --> 00:32:31,600
che hanno già la barba:
dovranno radersi e fare da giudici

460

00:32:31,680 --> 00:32:33,680
per tutto il corso dei nostri sforzi!

461

00:32:35,600 --> 00:32:36,840
- Hip, hip!
- Urrà!

462

00:32:36,920 --> 00:32:39,080
- Hip, hip!
- Urrà!

463

00:32:39,160 --> 00:32:42,200

- Hip, hip! Urrà!

- Urrà!

464

00:32:53,520 --> 00:32:57,000

- Nulla che non abbiate già visto!

- Non lo vediamo neanche ora, Bill.

465

00:33:22,400 --> 00:33:25,160

Nella loro infinita saggezza,
i poteri dall'alto hanno deciso

466

00:33:25,240 --> 00:33:27,440

che dovresti fare un discorso di Natale.

467

00:33:27,520 --> 00:33:30,400

Cosa? A chi? Agli uomini a bordo?

468

00:33:32,480 --> 00:33:35,320

Al mezzo miliardo di persone
che compongono il Commonwealth.

469

00:33:35,400 --> 00:33:37,480

Dall'ufficio del Lord ciambellano.

Vogliono che sia

470

00:33:37,560 --> 00:33:39,600

un discorso d'accompagnamento
a quello della regina.

471

00:33:39,680 --> 00:33:43,800

Mille parole, edificante nei toni
e cristiano nei sentimenti.

472

00:33:43,880 --> 00:33:45,520

Con più riferimenti possibili

473

00:33:45,600 --> 00:33:49,400

all'importanza della famiglia
e alla santità del matrimonio.

474

00:33:49,480 --> 00:33:50,880

E se non volessi?

475

00:33:51,920 --> 00:33:54,120
Temo non siano state date disposizioni

476

00:33:54,200 --> 00:33:57,320
su una tua opinione in merito a questo
o a qualsiasi altra cosa.

477

00:33:58,840 --> 00:34:00,280
Per superiorità di grado,

478

00:34:00,360 --> 00:34:04,280
il suo discorso verrà per secondo,
al solito orario, le 15:00.

479

00:34:05,600 --> 00:34:07,880
Tuttavia, la mattina di Natale,

480

00:34:07,960 --> 00:34:10,400
il duca di Edimburgo
dovrebbe trovarsi a Graham Land

481

00:34:10,480 --> 00:34:13,639
sulla penisola antartica,
che è dieci ore indietro rispetto a noi,

482

00:34:13,719 --> 00:34:17,120
quindi dovrà svegliarsi all'alba
per poter fare il suo discorso.

483

00:34:17,199 --> 00:34:19,520
Posso chiedere perché fa un discorso?

484

00:34:20,320 --> 00:34:21,480
Maestà?

485

00:34:21,560 --> 00:34:23,080
Beh, è piuttosto insolito, vero?

486

00:34:24,159 --> 00:34:27,040
No, straordinario, direi.

487

00:34:28,080 --> 00:34:29,920

Credo che la ragione sia

488

00:34:30,000 --> 00:34:32,520

che, visto che Vostra Maestà
e Sua Altezza Reale

489

00:34:32,600 --> 00:34:36,760

non sono stati visti insieme in pubblico
per molto tempo,

490

00:34:36,840 --> 00:34:39,159

essere, almeno, sentiti insieme...

491

00:34:39,239 --> 00:34:42,120

Capisco. Rassicurerebbe le persone
che va ancora tutto bene.

492

00:34:43,159 --> 00:34:45,600

- Non arriverei a tanto, Maestà.
- Beh, io sì.

493

00:34:46,120 --> 00:34:47,600

E credo che sia un'ottima idea.

494

00:34:48,440 --> 00:34:49,520

Grazie, Michael.

495

00:34:55,639 --> 00:34:59,440

Posso chiedere... per pura curiosità,

496

00:35:00,720 --> 00:35:05,320

...qual è stato il periodo più lungo che
tu e Lady Adeane avete passato separati?

497

00:35:07,680 --> 00:35:09,160

Tre settimane, credo.

498

00:35:09,680 --> 00:35:14,520

Capisco. E diresti di aver giovato
o sofferto della separazione?

499

00:35:16,000 --> 00:35:18,040
Non ci piace, Maestà.

500

00:35:18,120 --> 00:35:22,240
Helen, in particolare,
crede che ci sia poco di buono

501

00:35:22,320 --> 00:35:26,120
nella separazione di una coppia,
che marito e moglie debbano stare insieme.

502

00:35:30,400 --> 00:35:32,240
Sì, certo.

503

00:35:34,200 --> 00:35:35,400
Maestà.

504

00:36:18,800 --> 00:36:20,680
- Brown?
- Sì, signore?

505

00:36:22,840 --> 00:36:25,120
- Che succede?
- La motovedetta australiana,

506

00:36:25,200 --> 00:36:27,600
la HMAS Warreen,
ha diramato una richiesta di soccorso.

507

00:36:27,680 --> 00:36:30,360
Hanno recuperato una barca
a corto di carburante da giorni.

508

00:36:30,440 --> 00:36:33,040
Solo un sopravvissuto,
quasi annegato per riparare lo scafo.

509

00:36:33,120 --> 00:36:35,480
Ha una frattura della cassa toracica
che potrebbe aver perforato un polmone.

510

00:36:35,560 --> 00:36:37,520
E la Warreen non ha un medico a bordo.

511
00:36:37,600 --> 00:36:39,640
- Sta morendo.
- Siamo i più vicini?

512
00:36:39,720 --> 00:36:41,920
C'è un mercantile francese
a tre miglia più al largo.

513
00:36:42,000 --> 00:36:43,640
Siamo l'imbarcazione più vicina.

514
00:36:44,640 --> 00:36:45,680
Imposta la rotta.

515
00:36:45,920 --> 00:36:47,280
Vira di bordo.

516
00:36:48,400 --> 00:36:49,400
Cambio di rotta.

517
00:36:49,480 --> 00:36:51,120
Novanta gradi.

518
00:37:08,240 --> 00:37:09,480
Issate.

519
00:37:09,560 --> 00:37:11,280
Su. Sta salendo.

520
00:37:12,160 --> 00:37:13,200
Stabilizzatelo.

521
00:37:24,680 --> 00:37:25,920
Cinghie.

522
00:37:31,320 --> 00:37:32,360
Riposo.

523

00:37:33,320 --> 00:37:36,320
Lo abbiamo ripescato che galleggiava
vicino alla sua imbarcazione.

524

00:37:36,400 --> 00:37:38,240
L'equipaggio dev'essere annegato.

525

00:37:38,320 --> 00:37:41,280
Non c'era un registro.
Non sappiamo chi sia o da dove provenga.

526

00:37:41,360 --> 00:37:43,320
Non importa chi sia o da dove provenga.

527

00:37:43,400 --> 00:37:46,760
Era il capitano di una nave,
conta solo questo.

528

00:37:46,840 --> 00:37:49,160
- Una flebo di soluzione salina.
- È uno di noi.

529

00:37:49,240 --> 00:37:51,440
Immediatamente. Liquidi. Ora.

530

00:37:52,120 --> 00:37:53,480
È fuori questione, signore.

531

00:37:53,560 --> 00:37:54,760
Perché?

532

00:37:54,840 --> 00:37:57,800
Abbiamo un programma serrato
che fa parte di un tour ufficiale.

533

00:37:57,880 --> 00:38:00,240
E riportare l'uomo a casa,
ovunque essa sia,

534

00:38:00,320 --> 00:38:03,680
sarebbe una svolta
in una direzione totalmente sbagliata.

535

00:38:03,760 --> 00:38:06,320
Ci vorrebbero giorni, forse una settimana,
fuori dal programma.

536

00:38:06,400 --> 00:38:07,800
Potremmo recuperare.

537

00:38:07,880 --> 00:38:10,320
È già fortunato
che gli abbiamo salvato la vita.

538

00:38:10,720 --> 00:38:13,640
Lo lasceremo alla prossima destinazione
e questo è quanto.

539

00:38:13,720 --> 00:38:16,120
Sarà inutilmente
separato dalla sua famiglia.

540

00:38:16,200 --> 00:38:20,080
Si ritroverà in un Paese straniero,
con una lingua straniera.

541

00:38:20,160 --> 00:38:21,320
Lontano dalla famiglia.

542

00:38:21,400 --> 00:38:23,080
Non è un mio problema.

543

00:38:23,160 --> 00:38:25,720
Una nave con meno doveri
potrebbe avere tempo per questa...

544

00:38:27,080 --> 00:38:28,480
...beneficenza sentimentale.

545

00:38:28,560 --> 00:38:31,400
Abbiamo adempiuto ai nostri doveri
e stiamo tornando a casa.

546

00:38:31,480 --> 00:38:33,960
Siamo di fatto una nave da crociera

547

00:38:34,040 --> 00:38:37,120
con molto carburante e tempo libero.

548

00:38:37,200 --> 00:38:40,640
Signore, la mia decisione
in quanto ufficiale ammiraglio è no.

549

00:38:40,720 --> 00:38:45,080
E la mia decisione
come ammiraglio della flotta è sì.

550

00:38:51,120 --> 00:38:56,280
C'è una sola persona
a comando dell'imbarcazione.

551

00:38:58,440 --> 00:39:00,640
È l'ufficiale ammiraglio.

552

00:39:01,360 --> 00:39:05,800
Se ricordasse il suo addestramento
in marina, lo saprebbe.

553

00:39:05,880 --> 00:39:08,480
Si dà il caso che ricordi
il mio addestramento in marina.

554

00:39:08,560 --> 00:39:11,360
Presidiavo il posto di comando
sui cacciabombardieri durante la guerra.

555

00:39:11,440 --> 00:39:14,840
La stessa in cui suppongo
lei abbia prestato servizio a terra.

556

00:39:15,520 --> 00:39:18,640
Non ho mai abusato dei miei privilegi
e non intendo farlo adesso,

557

00:39:18,720 --> 00:39:20,120
ma questo è lo Yacht reale.

558

00:39:20,200 --> 00:39:22,120
Io sono a bordo
in rappresentanza della Corona

559

00:39:22,200 --> 00:39:25,520
e dico di fare diètro frónt
e riportare quell'uomo a casa.

560

00:39:47,960 --> 00:39:51,360
Miei cari amici, dopo 20 settimane
in mare ricche di eventi,

561

00:39:51,440 --> 00:39:55,960
visitando i cinque continenti
e percorrendo diverse migliaia di miglia,

562

00:39:56,040 --> 00:40:00,040
sono felice di informarvi
che abbiamo lasciato il meglio alla fine.

563

00:40:01,320 --> 00:40:04,640
Lo Yacht reale Britannia
si è trasformato in soccorso navale

564

00:40:04,720 --> 00:40:07,760
e abbiamo ripescato dall'acqua
un marinaio naufragato.

565

00:40:08,720 --> 00:40:10,720
È stato operato
dai nostri eccellenti chirurghi,

566

00:40:10,800 --> 00:40:14,640
poi abbiamo deviato per riportarlo
a casa dalla famiglia e dalla sua gente.

567

00:40:53,320 --> 00:40:54,240
E che gente!

568

00:40:57,240 --> 00:40:58,640
Che famiglia!

569

00:41:00,280 --> 00:41:02,600

Che casa.

570

00:41:28,880 --> 00:41:31,840
Se mai, voi membri del Thursday Club,
vi doveste stancare

571

00:41:31,920 --> 00:41:35,440
delle vostre vite piatte e vuote a Londra,

572

00:41:35,520 --> 00:41:38,480
suggerisco un immediato trasferimento
nei discreti Stati insulari

573

00:41:38,560 --> 00:41:40,800
annidati nei pressi di Tonga...

574

00:41:41,880 --> 00:41:45,920
...sicuramente molto vicini
all'idea del Paradiso in Terra.

575

00:41:47,960 --> 00:41:51,160
"Non abbiamo mai ricevuto
un tale benvenuto...

576

00:41:51,240 --> 00:41:53,120
...o mangiato così bene.

577

00:41:54,360 --> 00:41:57,160
Non ho mai sperimentato
una tale volontà

578

00:41:57,240 --> 00:42:00,600
di essere liberi e di divertirsi.

579

00:42:02,520 --> 00:42:04,920
E in nessun luogo della Terra,

580

00:42:05,000 --> 00:42:09,000
e, a questo punto,
abbiamo viaggiato quasi in ogni angolo,

581

00:42:09,080 --> 00:42:15,000

abbiamo incontrato
delle donne così belle."

582

00:42:29,760 --> 00:42:34,240

"Sono stati davvero
giorni indimenticabili.

583

00:42:34,920 --> 00:42:37,320

Ed è con estrema riluttanza...

584

00:42:37,400 --> 00:42:41,360

...che, dopo tre giorni passati qui,
dobbiamo andar via,

585

00:42:41,440 --> 00:42:47,000

ognuno di noi, non poco,
ma perdutoamente innamorato."

586

00:43:01,040 --> 00:43:03,320

È la calligrafia di suo marito, vero?

587

00:43:06,840 --> 00:43:08,320

Le servivano delle prove.

588

00:43:12,680 --> 00:43:17,520

Questo non è un viaggio reale,
è un addio al celibato lungo cinque mesi.

589

00:43:18,040 --> 00:43:19,760

Puttane in ogni porto.

590

00:43:26,080 --> 00:43:27,160

Buona fortuna.

591

00:43:31,680 --> 00:43:33,400

Grazie.

592

00:44:12,920 --> 00:44:14,800

- Buon Natale.
- Buon Natale, Maestà.

593

00:44:14,880 --> 00:44:17,400

- Salve. Grazie.
- Oh, grazie a Dio.

594
00:44:28,280 --> 00:44:30,680
Ehi, voi due.
Ora fate i bravi...

595
00:44:35,160 --> 00:44:36,360
Grazie.

596
00:44:40,720 --> 00:44:42,680
Lieta di vederti.

597
00:44:45,040 --> 00:44:46,400
Lo hai già scritto?

598
00:44:48,400 --> 00:44:50,600
Sto aspettando l'ispirazione giusta.

599
00:44:53,640 --> 00:44:58,200
Posso suggerirti degli efficaci stereotipi
sul Natale e sul Commonwealth?

600
00:44:58,840 --> 00:45:02,600
È quello che vogliono che dica.
Intendo quello che io voglio dire.

601
00:45:05,480 --> 00:45:06,600
Bene.

602
00:45:12,880 --> 00:45:15,720
- L'hai trovata? La Home Service.
- Ci sono quasi, signore.

603
00:45:16,600 --> 00:45:18,400
Dove si trova esattamente Filippo?

604
00:45:18,920 --> 00:45:21,680
- Che io sappia, a Graham Land.
- Dove si trova?

605
00:45:26,400 --> 00:45:27,600

Dickie, dov'è Graham Land?

606

00:45:27,680 --> 00:45:29,440
In Antartide. Vero?

607

00:45:29,960 --> 00:45:31,240
È al nord o al sud?

608

00:45:32,000 --> 00:45:34,040
- Nord.
- Non essere sciocca, mamma, è a sud.

609

00:45:34,120 --> 00:45:35,600
Qualcuno lo sa con certezza?

610

00:45:35,680 --> 00:45:38,520
Sì, perché l'Artide è al nord,

611

00:45:38,600 --> 00:45:42,120
quindi l'Antartide
è al non-nord, vero Dickie?

612

00:45:42,200 --> 00:45:43,520
Che cos'è il "non-nord"?

613

00:45:44,640 --> 00:45:45,640
Avanti.

614

00:45:47,200 --> 00:45:48,720
- È il momento.
- Bene.

615

00:45:48,800 --> 00:45:51,480
- Vostre Maestà, Vostre Altezze Reali.
- Bambini.

616

00:45:52,200 --> 00:45:55,040
E ora, un discorso di Natale
da parte di Sua Altezza Reale,

617

00:45:55,120 --> 00:45:56,120
il duca di Edimburgo.

618

00:45:59,360 --> 00:46:00,360

Buongiorno.

619

00:46:00,440 --> 00:46:02,000

Questo è il Britannia.

620

00:46:02,080 --> 00:46:05,240

Vi parlo dall'estremo Pacifico del Sud.

621

00:46:05,320 --> 00:46:08,160

Cinquantanove gradi sud
e 60 gradi ovest.

622

00:46:08,240 --> 00:46:11,360

Bisognerebbe girare il globo sottosopra
per trovare questo posto.

623

00:46:11,440 --> 00:46:15,040

Alcuni di noi a bordo dello Yacht reale
si sentono un po' sottosopra,

624

00:46:15,120 --> 00:46:17,800

dal momento che non sono mai stati
così lontani da casa.

625

00:46:18,960 --> 00:46:22,680

Questi luoghi così remoti offrono
la preziosa opportunità di pensare...

626

00:46:24,400 --> 00:46:28,320

...alla propria vita,
al proprio stile di vita.

627

00:46:29,800 --> 00:46:33,000

Abbiamo viaggiato in tutto il mondo
e visto ogni genere di tribù,

628

00:46:33,080 --> 00:46:35,800

società e culture.

629

00:46:36,600 --> 00:46:39,120

Abbiamo discusso all'infinito
su quale avesse il miglior sistema

630

00:46:39,200 --> 00:46:42,720
di governo o di giustizia
o la religione più interessante.

631

00:46:42,800 --> 00:46:47,160
E siamo rimasti stupiti e impressionati
da tutto quello che abbiamo visto.

632

00:46:48,480 --> 00:46:50,960
Naturalmente, ci ha portati
ad analizzare le nostre vite...

633

00:46:52,040 --> 00:46:55,920
...e il modo in cui viviamo.
Le cose che diamo per scontate.

634

00:46:56,000 --> 00:47:00,360
È davvero Filippo?
Non è una specie di imitatore di Filippo?

635

00:47:00,440 --> 00:47:04,760
- Perché?
- Sembra così strano. Così diverso.

636

00:47:08,760 --> 00:47:11,560
Ed eccomi qui,
a quasi 10.000 miglia da Londra...

637

00:47:12,920 --> 00:47:15,120
...circondato da una distesa d'acqua.

638

00:47:17,520 --> 00:47:22,760
La vita a bordo di una nave
è piacevole, ma è anche solitaria.

639

00:47:25,520 --> 00:47:27,640
Siamo uomini uniti...

640

00:47:30,440 --> 00:47:32,360
...ma ognuno è solo.

641
00:47:52,320 --> 00:47:55,320
Mi hanno chiesto di dirti che sono pronti.

642
00:47:56,760 --> 00:47:58,200
Bene.

643
00:48:00,520 --> 00:48:02,800
Ultime modifiche?

644
00:48:03,960 --> 00:48:06,400
- Qualcosa del genere.
- Posso essere utile?

645
00:48:06,480 --> 00:48:08,840
No, grazie.

646
00:48:13,000 --> 00:48:14,800
La potenza del segnale è buona.

647
00:48:16,000 --> 00:48:17,680
Lungi da me...

648
00:48:17,920 --> 00:48:19,960
Vediamo se riesco ad agevolare le cose.

649
00:48:20,760 --> 00:48:23,360
La Broadcasting House
ha dato il via libera, signore.

650
00:48:27,720 --> 00:48:29,120
Siamo pronti, Maestà.

651
00:48:38,000 --> 00:48:39,120
Buon Natale.

652
00:48:39,200 --> 00:48:41,120
- Buon Natale, Vostra Maestà.
- Buon Natale.

653
00:48:44,560 --> 00:48:47,440

Il popolo della Gran Bretagna
e del Commonwealth ascolterà ora la voce

654

00:48:47,520 --> 00:48:49,680
di Sua Maestà la Regina.

655

00:48:51,200 --> 00:48:53,360
Grazie, Maestà.

656

00:48:57,440 --> 00:49:00,800
Ancora una volta,
messaggi di auguri di Natale

657

00:49:00,880 --> 00:49:02,920
sono stati scambiati in tutto il mondo...

658

00:49:03,640 --> 00:49:05,760
...trasportati dalle ali invisibili...

659

00:49:06,720 --> 00:49:08,680
...della scienza del XX secolo.

660

00:49:10,200 --> 00:49:15,440
E di tutti i molteplici messaggi,
da tutti gli angoli del Commonwealth,

661

00:49:15,520 --> 00:49:17,840
nessuno ci ha fatto più piacere...

662

00:49:18,560 --> 00:49:21,640
...del sentire quello di mio marito...

663

00:49:22,400 --> 00:49:26,280
...dalla remota e solitaria Antartide.

664

00:49:28,560 --> 00:49:30,360
A lui, dico...

665

00:49:31,400 --> 00:49:35,800
...da parte di tutti i membri
della tua famiglia qui riuniti oggi...

666

00:49:37,240 --> 00:49:41,120
...i nostri migliori auguri vanno a te
a bordo del Britannia.

667

00:49:43,240 --> 00:49:47,920
Una famiglia molto ampia ed unita
ti attende qui...

668

00:49:53,560 --> 00:49:58,320
...e ti aspetterà sempre, ovunque tu sia.

669

00:50:13,240 --> 00:50:18,920
Vorrei esprimere la mia gratitudine
agli uomini e alle donne del Commonwealth

670

00:50:19,000 --> 00:50:21,440
i cui sforzi nelle nostre grandi città...

671

00:50:41,000 --> 00:50:43,640
Ricorda sempre
che hai una famiglia.

672

00:51:10,880 --> 00:51:12,280
Eccoti!

673

00:51:21,440 --> 00:51:22,280
Tutto bene?

674

00:51:23,960 --> 00:51:25,520
Bene.

675

00:51:33,760 --> 00:51:35,360
Il suo discorso.

676

00:51:36,960 --> 00:51:37,920
Cosa?

677

00:51:39,520 --> 00:51:43,400
Commovente.
Inaspettatamente commovente.

678

00:51:45,080 --> 00:51:46,360
Mi ha colto alla sprovvista.

679
00:51:50,120 --> 00:51:52,560
Potrei perfino ammettere
di sentire un po' di...

680
00:51:55,400 --> 00:51:56,760
Nostalgia di casa?

681
00:52:04,000 --> 00:52:05,360
Bene.



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.